

《法律经贸英语Q&A：疑难详解与翻译》

书籍信息

版次：1

页数：

字数：

印刷时间：2016年04月01日

开本：16开

纸张：胶版纸

包装：平装

是否套装：否

国际标准书号ISBN：9787509367179

编辑推荐

“术语和搭配”“长句和难句”“翻译实践”三位一体，掌握法律英语冯家便捷、高效!

内容简介

本书对于法律经贸英语的掌握、翻译和实践具有创新性特色。(1)列出了法律经贸英语中的常见重、难点术语或短语，依据所在语境进行分析，给出汉语译文，最后提供更多例句，使读者不仅理解术语，懂得如何翻译，还能举一反三加以运用。(2)提供了非常充分的长、难句子，并从主体结构、附加成分、重、难点词汇和短语等方面加以解析和翻译，给读者提供一个思路清晰、证据确切、背景知识丰富的分析和译文。看似很长且无从下手的句子，经过编著者的逐步厘清(包括长难句的主体结构分析、重难点词汇和短语讲解以及重难点附加成分的分析等)句子之各部分重、难点，使各成分间的关系一目了然，含义一清二楚，难句不再难。(3)学习的目的在于应用。经过上述词、句及翻译阶段的学习，读者已掌握一定技巧，会产生一种强烈的、跃跃欲试的翻译冲动。该书最后提供了100个常见长、难句子，供读者翻译实践，也使该书形成一个结构完整的整体。

作者简介

倪清泉，西南政法大学教授，研究生导师，孔子学院院长。从事大学本科及研究生教学(普通英语、法律英语、跨文化交际学、科研方法与论文写作等)工作近40年;分别在美国和泰国工作、学习6年。出版《法律英语高级教程》等专著、词典、教材7本，在国内外发表论文19篇，主持省部级课题7项，获教育部优秀教学成果二等奖和重庆市政府教学成果二等奖各1次。

目录

目录

第一部分 术语和搭配的理解与翻译

第1解absolute defence	003
第2解access rights	005
第3解access to justice	006
第4解account stated	007
第5解ad hoc	009
第6解age of consent	010

>> 第一部分 术语和搭配的理解与翻译

第2解access rights	005
第4解account stated	007
第6解age of consent	010
第8解an open account	013
第10解article solicitor barrister	016
第12解as of	019
第14解as the case may be.....	020
第15解Attorney General	021
第17解battery	023
第19解beyond a reasonable doubt	025
第21解by the effect of	027
第23解cease-and-desist order	028
第25解choses in possession choses in action	030
第27解commission broker	032
第29解concealment of birth	035
第31解continuance of trial	037

第33解	conversation	039
第35解	current liabilities	040
第37解	damage injury	044
第39解	depreciation	047
目 录 003		
第42解	double hearsay	050
第44解	encumbrance	052
第46解	except/save as otherwise provided	055
第48解	express trust resulting trusts constructive trusts	057
第50解	final judgment	060
第52解	forfeiture	062
第54解	free evaluation of evidence	063
第56解	general damages	065
第58解	hereinafter	070
第60解	identity crime status crime	073
第62解	including but not limited to	075
第64解	in dubio pro reo	077
第66解	intervener	078
第67解	in the event that...	079
第69解	joint venturing	081
第71解	judgment non obstante verdicto	083

第73解judicial separation	084
第75解knock-out rule	086
第77解leading question	088
第79解leasing	091
第81解liable	094
第83解list system	095
第85解magistrates ' courts	097
第87解market maker	099
第89解master of the bench	100
第91解Mirandize	102
目 录 005	
第94解New York Supreme Court	105
第96解notwithstanding anything to the contrary	107
第98解null and void	108
第100解on the merits	110
第102解otherwise	112
第104解party wall.....	114
第106解Paygo	116
第108解peremptory challenge	117
第110解plaintiff in error defendant in error	119
第112解preponderance of probability	122

第114解prima facie evidence	124
第116解prize law	125
第118解provide specify stipulate.....	127

.....

016 法律经贸英语 Q&A——疑难详解与翻译

法律英语翻译实践练习 306

参考文献

[显示全部信息](#)

在线试读部分章节

序言

法律经贸英语因其用词考究、句子长而复杂被视为深奥的专门性语言，甚至被以英语为母语的人称为晦涩难懂的“外语”。对于我国法律工作者和法院院校学生，特别是学生来说，法律经贸英语犹如“天书”，掌握起来更加困难，将其译为中文更是难上加难。

再难的外语，只要加以深入研究，分析、梳理出其中的规律，也就不那么难了，翻译亦迎刃而解。与普通英语一样，法律经贸英语不外乎由词(含短语)、句和篇章构成。其基本的，也是最重要的成分，就是词(含搭配)和句子。教学中学生问得最多、最频繁的问题多半涉及词和句子以及翻译。由倪清泉教授、谢金荣副教授和刘亚兰老师编著的《法律经贸英语 Q&A——疑难详解与翻译》一书，是他们在长期的教学和翻译实践中收集的法律经贸英语疑难问题并将其从词或术语(含搭配)和句子以及翻译角度进行分析而成的专著，能够解决上述问题，起到很好的释疑解惑作用。

《法律经贸英语 Q&A——疑难详解与翻译》对于法律经贸英语的掌握、翻译和实践具有创新性特色。第一，列出了法律经贸英语中的常见重、难点术语或短语，依据所在语境进行分析，给出汉语译文，最后提供更多例句，

使读者不仅理解术语，懂得如何翻译，还能举一反三加以运用。第二，提供了非常充分的长、难句子，并从主体结构、附加成分、重点难点词汇和短语等方面加以解析和翻译，给读者提供一个思路清晰、证据确切、背景知识丰富的分析和译文。看似很长且无从下手的句子，经过编著者的逐步厘清(包括长难句的主体结构分析、重难点词汇和短语讲解以及重难点附加成分的分析等)句子各部分重、难点，使各成分间的关系一目了然，含义一清二楚，难句不再难。第三，学习的目的在于应用。经过上述词、句及翻译阶段的学习，读者已掌握一定技巧，会产生一种强烈的、跃跃欲试的翻译冲动。该书最后提供了100个常见长、难句子，供读者翻译实践，也使该书形成一个结构完整的整体。

该书涉及的内容相当全面，我相信该书的出版定会给喜爱法律经贸英语的读者带来全新的视角，使其获益匪浅。

倪清泉教授、谢金荣副教授和刘亚兰老师长期从事法律经贸英语教学和研究，主编或参编多部法律经贸英语教材、词典，参与法律文献翻译，撰写多篇有关论文。我期待作者在未来的法律经贸英语的教学和研究的道路上继续努力，为广大读者带来更多、更高质量的研究成果。

宋雷

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

[更多资源请访问www.tushupdf.com](http://www.tushupdf.com)